

Legal Translation Samples EN>RU

The following are a few samples of legal translation. For other samples, please inquire.

Please note that all originals and translations are copyright and are here for reference only.

EXTRACT FROM AN AGREEMENT

13. CALLING A DIRECTORS' MEETING

13.1 Any director may call a directors' meeting by giving notice of the meeting to the directors or by authorising the secretary to give such notice.

13.2 Notice of any directors' meeting must indicate:-

(a) its proposed date and time;

(b) where it is to take place; and

(c) if it is anticipated that directors participating in the meeting will not be in the same place, how it is proposed that they should communicate with each other during the meeting.

13.3 Notice of a directors' meeting must be given to each director, but need not be in writing.

13.4 Notice of a directors' meeting need not be given to directors who waive their entitlement to notice of that meeting, by giving notice to that effect to the company at any time.

Where such notice is given after the meeting has been held, that does not affect the validity of the meeting, or of any business conducted at it.

ФРАГМЕНТ ДОГОВОРА

13. СОЗЫВ ЗАСЕДАНИЯ СОВЕТА ДИРЕКТОРОВ

13.1. Любой член совета директоров может созвать заседание совета директоров, направив сообщение о таком заседании другим членам совета директоров или передав секретарю общества полномочия для направления такого уведомления.

13.2. Уведомление о созыве заседания совета директоров должно содержать:

а) предполагаемые дату и время проведения заседания;

б) место проведения заседания;

в) предлагаемый способ взаимодействия участников заседания в ходе заседания (если предполагается, что участники заседания будут находиться в разных местах).

13.3. Сообщение о заседании совета директоров должно быть направлено каждому члену совета директоров, но не обязательно в письменном виде.

13.4. Сообщение о заседании совета директоров не обязательно направлять членам совета директоров, которые в любой момент уведомили компанию об отказе от своего права на получение сообщения о таком заседании.

Направление такого сообщения после проведения заседания не влечёт за собой неправомерности заседания и недействительности решений, принятых на нём.

EXTRACT FROM AN AGREEMENT

26. Jurisdiction

26.1 Any dispute (whether contractual or non-contractual) arising out of or in connection with this Agreement shall be finally settled in accordance with the Rules of Arbitration ("Rules") of the International Chamber of Commerce ("ICC"). Insofar as any provision contained in the Rules is incompatible with applicable English law, that provision or relevant part of that provision is to be excluded.

26.2 The tribunal shall consist of three arbitrators. Each of Siemens and the Purchaser shall appoint one arbitrator for confirmation by the ICC. Such arbitrators shall then agree on a third arbitrator within 30 days of their appointment. Should such arbitrators fail to reach agreement on the third arbitrator within such period, the ICC shall select and appoint the third arbitrator.

26.3 The seat of arbitration shall be London. The language to be used in the arbitration proceedings shall be English.

26.4 Any production of documents shall be limited to the documents on which each party specifically relies in its submission.

26.5 Consolidation of arbitrations pending under the Rules into a single arbitration shall only be possible if the parties have agreed to consolidation.

26.6 The parties undertake to keep confidential all awards in their arbitration, together with all materials in the proceedings created for the purpose of the arbitration and all other information or documents produced or disclosed by the parties or by witnesses in the proceedings not otherwise in the public domain, save and to the extent that disclosure may be required of a party by legal duty, to protect or pursue a legal right or to enforce or challenge an award in bona fide legal proceedings before a state court or other judicial authority.

ФРАГМЕНТ ДОГОВОРА

26. Подведомственность

26.1. Любой спор (договорной или внедоговорной), возникающий из Договора или в связи с ним, подлежит окончательному урегулированию в соответствии с Арбитражным Регламентом (далее «Регламент») Международной торговой палаты (далее «МТП»). Любое положение Регламента в той мере, в какой оно несовместимо с применимым законодательством Англии, или соответствующая часть этого положения не подлежат применению.

26.2. Арбитраж состоит из трёх арбитров. Siemens и Покупатель назначают каждый по одному арбитру, которые подлежат утверждению МТП и затем в течение 30 дней с даты своего назначения выбирают третьего арбитра. Если два первых арбитра не придут к соглашению о третьем арбитра в указанный срок, то третьего арбитра выбирает и назначает МТП.

26.3. Арбитраж должен находиться в Лондоне. Разбирательство в третейском суде должно вестись на английском языке.

26.4. В ходе разбирательства могут предъявляться только те документы, на которые каждая сторона напрямую опирается в своих доводах.

26.5. Объединение арбитражных производств, которые уже ведутся согласно Регламенту, возможно, только если стороны согласились на такое объединение.

26.6. Стороны обязуются сохранять конфиденциальность всех арбитражных решений и всех других материалов арбитражного разбирательства, созданных для целей его проведения, а также любых других данных и документов, предоставленных или раскрытых сторонами или свидетелями в ходе разбирательства и не являющихся общедоступными, за исключением тех случаев, когда раскрытие таких данных и документов требуется от какой-либо стороны по закону, либо при защите или отстаивании ею своих юридических прав, либо при приведении в исполнение или обжаловании арбитражного решения в рамках добросовестного судебного разбирательства в государственном суде или другом правовом органе.

26.7 The arbitrators shall determine how the costs of the arbitral proceedings shall be paid on the basis that the unsuccessful party shall bear all the costs of the arbitral proceedings, except where the arbitrators determine that the conduct of the successful party in respect of the arbitral proceedings was such that the costs should be split between the parties in such proportions as the arbitrators think fit.

EXTRACT FROM A TREATISE

Considerations, as they relate to *deeds*, are in general divided into *good* and *valuable* considerations.

“A *good* consideration,” says Blackstone, in speaking of a consideration for a deed or grant, “is such as that of blood, or of natural love and affection, when a man grants an estate to a near relation; being founded on motives of generosity, prudence, and natural duty.

A *valuable* consideration is such as money, marriage, or the like, which the law esteems an equivalent given for the grant; and is therefore founded in motives of justice.”

The former will not in general hold against creditors, if calculated to defraud them; the latter cannot in general be impeached.

The distinction between a good and valuable consideration is this, — that a good consideration makes the instrument (a deed of conveyance) good as between the parties; but a valuable consideration makes the conveyance good against a subsequent purchaser.

We must, however, observe, that the term *good* consideration, as thus applied to deeds, does not hold in relation to *simple* contracts, to support which relationship, natural love and affection will not be a sufficient consideration.

26.7. Арбитры определяют порядок уплаты расходов на арбитражное разбирательство, исходя из того, что проигравшая сторона возмещает все расходы на арбитражное разбирательство, если только арбитры не решат, что поведение выигравшей стороны в отношении арбитражного разбирательства было таким, что это оправдывает уплату расходов обеими сторонами в соотношении, указанном арбитрами.

ФРАГМЕНТ ИЗ ТРАКТАТА

В *договорах за печатью* встречное удовлетворение обычно делится на *моральное* и *ценное*.

«*Моральное* встречное удовлетворение, — указывает Блэкстон, говоря о встречном удовлетворении в договорах за печатью или в актах о передаче имущества, — выражается в родстве либо естественной любви и привязанности (когда, например, близкому родственнику дарят поместье) и основывается на щедрости, благоразумии или естественном долге.

Ценное же встречное удовлетворение — это, например, деньги, обещание вступить в брак и тому подобное (признаваемое по закону равноценным тому, что передается в обмен), и потому основывается на справедливости».

Если встречное удовлетворение первого вида было нацелено на обман кредитора, то оно, как правило, не обеспечивает защиту от него, а второго — обычно не может быть оспорено.

Вот в чём различие: если документ (например, акт о передаче права собственности) предусматривает моральное встречное удовлетворение, то он будет действителен для его сторон, а если ценное — то и для последующего приобретателя этой собственности.

Однако нужно заметить, что термин «моральное встречное удовлетворение», применяемый к договорам за печатью, недействителен в отношении простых договоров: здесь встречного удовлетворения в виде родства, естественной любви и привязанности недостаточно.